

3. Brook-Hart, G. (2008). *Business Benchmark. Teacher's Resource Book: Advanced Higher*. Cambridge University Press. 160 p. (In English)
4. O'Malley, J.M., Chamot A.U. (1990). *Learning strategies in second language acquisition*. Cambridge university press, 253 p. (In English)
5. Folomkina, S.K. (2005). *Obuchenie chteniiu na inostrannom iazyke v neiazykovom vuze* [Learning to read in a foreign language in a non-linguistic university]. Moskva: Vysshaia shkola, 205 p. (In Russian)
6. Carrell, P.L. (1998). *Can reading strategies be successfully taught?* //Australian Review of Applied Linguistics, Vol. 21. №. 1. Pp. 1–20. (In English)

Авторы публикации

Гарипова Алина Булатовна –
преподаватель кафедры европейских языков
и культур, Казанский федеральный
университет, ул. Кремлевская, 18, 420008 г.
Казань, Россия,
E-mail: alina.stud@mail.ru

Authors of the publication

Garipova Alina Bulatovna – Lecturer,
Department of the European Languages and
Cultures, Kazan Federal University, 18
Kremlevskaya Str, 420008 Kazan, Russia,
E-mail: alina.stud@mail.ru

**Поступила в редакцию 15.10.2018.
Принята к публикации 10.11.2018.**

УДК 372.881.1

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Л.А.Гизятова

klandish@mail.ru

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье рассматривается роль социокультурного компонента в структуре иноязычной коммуникативной компетенции и межкультурной компетенции при обучении иностранному языку. Приводится обзор подходов в обучении социокультурному компоненту и критерии его интеграции в образовательный процесс.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, глобализация, социокультурный компонент, компетенция, культура, учащийся.

Для цитирования: Гизятова Л.А. Социокультурный аспект преподавания иностранного языка// Казанский лингвистический журнал. 2018, том 1, № 2 (1). С. 94–99.

SOCIO-CULTURAL ASPECT OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

L.A.Gizyatova
klandish@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article considers the role of the socio-cultural component in the structure of foreign language communicative competence and intercultural competence in teaching a foreign language. An overview of approaches in teaching the socio-cultural component and the criteria for its integration into the educational process are given.

Key words: intercultural competence, globalization, socio-cultural component, culture, student, teaching.

For citation: Gizyatova L.A. Socio-cultural aspect of foreign language teaching // *Kazan linguistic journal*, 2018, Vol. 1, № 2 (1). Pp. 94–99.

Активные интеграционные процессы и растущее количество взаимодействий в разных сферах жизни, в том числе благодаря стремительному развитию новейших технологий, обусловлены стремлением разных этносов и культур объединиться в единое жизненное пространство. С другой стороны, на фоне усиления миграции людей и последующего смешения культур (порой диаметрально противоположных: восток-запад) происходит возникновение межнациональных конфликтов. Эти противоречивые тенденции развития современного социума подчеркивают исключительную важность эффективной межкультурной коммуникации как необходимого элемента прогрессивного развития глобального общества. Происходящие изменения влияют и на концепцию современной образовательной политики, целевые установки которой сегодня направлены на воспитание личности, обладающей глобальным мышлением, способной осознавать себя одинаково представителем своей уникальной культуры и, в то же время, субъектом диалога культур.

Вхождение России в Болонский процесс и интеграция в европейское сообщество предоставляют широкие возможности для обучающихся в плане межкультурного взаимодействия, но в то же время предъявляют новые требования к стандартам образования, в том числе овладение иностранным языком на том уровне, который позволит эффективно сотрудничать с представителями других национальностей.

Федеральный образовательный стандарт конечной задачей обучения иностранному языку заявляет формирование иноязычной коммуникативной компетенции. Под этим понятием понимают комплекс знаний, умений, навыков, овладение которыми позволит обучающимся успешно использовать иностранный язык в различных ситуациях с учетом всех языковых и социальных правил, свойственных носителям данного языка.

Подходы к определению наиболее точной модели иноязычной коммуникативной компетенции у зарубежных [5, 1972; 3, 2001] и отечественных исследователей [1, 2012; 2, 2002] варьируются незначительно в плане определения составных компонентов. Безусловным является выделение учеными социокультурной составляющей коммуникативной компетенции, что подтверждает мысль о том, что сам по себе высокий уровень владения

языковой техникой без достаточного знания и понимания большого количества внеязыковой информации, связанной с культурой, духовными ценностями, нравами и моральными установками изучаемого языка, не может обеспечить продуктивное взаимодействие представителей двух разных культурных миров.

Определившись с необходимостью изучать язык как феномен культуры, а не отдельно от нее, возникает вопрос, какие элементы культуры следует освещать в процессе обучения иностранному языку. Каким образом иноязычная культура может быть интегрирована в учебную программу с целью повышения культурного сознания и эффективности коммуникации с представителями целевой культуры? Прежде предполагалось ознакомление учащихся с информацией, касающейся географии и истории страны, ее институтов и обычаев, литературных достижений, мельчайших деталей повседневной жизни носителей языка.

Современные исследователи склоняются к тому, чтобы не навязывать определенное видение культуры учащимся. Вместо этого целесообразным видится привлечение внимания обучающихся к некоторым ключевым элементам, которые представляют ценность для самих носителей языка с тем, чтобы стимулировать интерес к изучаемой культуре [Kramsch, 1998].

Некоторые исследователи указывают на необходимость пресечения и искоренения педагогами стереотипов [Byram, Zarate, Neuner, 1997]. Например, можно разделить учащихся на несколько групп по 3-4 человека в каждой и попросить их составить список характеристик, которые, как они считают, отличают родную и изучаемую культуры: еда, музыка, искусство [Tomalin, Stempleski, 1993]. Это поможет преподавателям и учащимся выявить зоны предвзятости, от которой необходимо избавиться.

Отсутствие четкого и единого набора культурных аспектов, которым следует обучать, создает проблему для преподавателей. Можно выделить следующие основные подходы в обучении культурному компоненту при изучении иностранного языка:

- Подход Франкенштейна (обучающиеся получают сведения из всех источников);
- Подход 4 «F» (обучение иноязычной культуре сконцентрировано на народных танцах (folk dances), фестивалях (festivals), еде (food), ярмарках (fairs));
- Подход туристического гида или экскурсовода (изучение культуры через памятники архитектуры, реки, населенные пункты);
- Подход «между делом» (спонтанно встречающаяся информация, отражающая принципиальные различия между изучаемой и родной культурами).

При определении содержания социокультурного материала, интегрируемого в образовательный процесс, следует принимать во внимание следующие критерии:

- ✓ Аутентичность. Соблюдение этого условия позволяет обучающимся погрузиться в реальную ситуацию и выработать у них соответствующую реакцию.
- ✓ Актуальность, реалистичность, проблемность. Данный критерий предполагает выбор только тех социокультурных реалий, которые существуют на данном этапе развития в сознании носителя языка.
- ✓ Соответствие предлагаемого материала целевой аудитории, а именно возрасту и интересам учащихся.
- ✓ Страноведческая ценность. Следует отбирать те факты изучаемой культуры, которые расширят представления обучающихся о национальных традициях, менталитете и помогают сформировать целостную картину иноязычной культуры.

✓ Принцип межкультурности, реализуемый в процессе обучения иноязычной культуре, позволит обучающимся провести параллели и сравнения между родной и изучаемой культурами, выявить общее и различное. Иностранную культуру и язык можно постичь только посредством формирования собственной национальной идентичности. Осознание самобытности и уникальности родной культуры является условием приобщения индивида к другой.

Среди возможных средств обучения иноязычной культуре на занятиях по иностранному языку нужно выделить:

Неадаптированные тексты позволяют получить максимальную информацию о представляющей интерес культуре, о способе мышления и стиле поведения людей.

Аутентичные видео- и аудиоматериалы, которые дают возможность учащимся слышать и видеть носителей языка, наблюдать за их поведением, чего не достаёт при работе с текстами.

Пословицы представляют собой кладёз народной мудрости. В них отражены менталитет и вековая культура народа. Сравнение пословиц на русском и иностранном языке позволяет обучающимся выявить сходства и различия между родной и изучаемой культурой и глубже понять вторую.

Ролевая игра даёт возможность улучшить навыки говорения, и вместе с тем возможность обучающимся почувствовать себя вне учебной атмосферы.

Составление культурограмм, содержащих различные темы: семья, приветствие, обычаи и др. полезный способ обеспечить культурную информацию. Классификация информации по кластерам позволит обучающимся выявить и описать различия между двумя культурами на основе языка, т.е. сконструировать иноязычную культуру, опираясь на изучаемый язык.

К *этнографическим исследованиям* можно отнести интервьюирование носителей языка. Недостатком этой формы работы является длительное время, требующееся на её проведение.

Социокультурные познавательные – поисковые проекты помимо того, что обладают рядом общеизвестных преимуществ, таких как дифференцированный подход, активная роль обучающихся, формирование исследовательских навыков, развивают этнографические умения.

Портфолио один из видов проектной работы, заключающейся в сборе, анализе и представлении информации по заданной теме. В контексте социокультурного подхода портфолио может представлять собой записи бесед с носителями языка, интервью, сопровождаемые комментариями самого автора; отчет о межкультурных взаимодействиях с представителями другой национальности.

Наряду с лингвистическими знаниями, учащимся необходимо изучить формы невербального общения, типичные для изучаемой культуры. Можно предложить обучающимся карточки, показывающие жесты, и пригласить их к обсуждению: как отличаются эти жесты от тех, что используются в родной культуре. Преподаватель пишет слова, обозначающие эмоции и просит учащихся выразить эти эмоции с помощью мимики и жестов. Затем следует обсуждение различных способов, которыми люди из разных культур выражают эмоции.

Таким образом, преподавание культуры должно стать неотъемлемой частью обучения иностранным языкам. Однако, несмотря на активное внедрение культурной компоненты

в практику преподавания дисциплины «Иностранный язык», многие вопросы остаются слабо изученными. Дальнейшего рассмотрения и изучения требуют такие вопросы как наиболее эффективные условия организации учебного процесса для изучения иноязычной культуры; методы оценки овладения учащимися социокультурной компетенцией; аспекты культуры, подлежащие включению в образовательный процесс; культурные модели, которым следует обучать в первую очередь.

Литература

1. Мильруд Р.П. Обучение культуре и культура обучения языку // Иностранные языки в школе. № 5. 2012. С.12–19.
2. Фурманова В.П. Иностранные языки в межкультурной коммуникации // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: Сб. науч. тр. посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н.П. Огарева. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. С. 110–112.
3. Arabski J., Wojtaszek A. Aspects of culture in second language acquisition and foreign language learning. London, New York: Springer science and business media, 2011. 292 p.
4. Byram M., Zarate G., Neuner G. Sociocultural competence in language learning and teaching. Council of Europe, 1997. 122 p.
5. Hymes D. On Communicative Competence. New York: Harmondsworth: Penguin, 1972. Pp. 269–293.
6. Kramsch C. Language and culture. Oxford University Press, 1998. 134 p.
7. Tomalin B., Stempleski S. Cultural awareness. Oxford University Press, 1993. 160 p.

References

1. Mil'rud, R.P. (2012). *Obuchenie kul'ture i kul'tura obucheniia iazyku* [Learning culture and culture of language learning // Foreign languages at school] // Inostrannye iazyki v shkole. № 5. Pp.12–19.
2. Furmanova, V.P. (2002). *Inostrannye iazyki v mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Foreign Languages in Intercultural Communication] // Traditsii i novatorstvo v gumanitarnykh issledovaniakh: Sb. науч. tr. posviashch. 50-letiiu f-ta inostr. iaz. Mordov. gos. un-ta im. N.P. Ogareva. Saransk: Izd-vo Mordov. un-ta. Pp. 110–112.
3. Arabski, J., Wojtaszek, A. (2011). *Aspects of culture in second language acquisition and foreign language learning*. London, New York: Springer science and business media, 292 p.
4. Byram, M., Zarate, G., (1997). *Neuner G. Sociocultural competence in language learning and teaching*. Council of Europe, 122 p.
5. Hymes, D. (1972). *On Communicative Competence*. New York: Harmondsworth: Penguin, pp. 269–293.
6. Kramsch, S. *Language and culture*. (1998). Oxford University Press, 134 p.
7. Tomalin, B., Stempleski, S. (1993). *Cultural awareness*. Oxford University Press, 160 p.

Авторы публикации

*Гизятова Ландыш Афрахимовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков для естественно-научного направления Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений Казанского федерального университета, г. Казань, ул. Межлаука, д.3
E-mail: klandish@mail.ru*

Authors of the publication

*Gizyatova Landysh Afraimovna – senior lecturer of the department of foreign languages for natural sciences, The Higher School of foreign languages and translation, Institute of International Relations, Kazan (Volga-region) federal university, Kazan, Mezhlauka st.3
E-mail: klandish@mail.ru*

**Поступила в редакцию 10.10.2018.
Принята к публикации 01.11.2018.**

УДК 811.111

ЯЗЫКОВАЯ ДОГАДКА И ЕЕ ФОРМИРОВАНИЕ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

*А.Р.Заболотская, Н.Ю.Мадыкина
alzab_19@mail.ru, natali.madyakina@yandex.ru*

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В настоящее время расширяющиеся международные контакты и современные социоэкономические реалии требуют высокого уровня владения иностранным языком и от студентов неязыковых специальностей и прежде всего в области успешного перевода профессионально-ориентированных текстов. Языковая догадка, являющаяся значимой составляющей компенсаторной компетенции и способствующая активизации цепочки мыслительных операций, которые, в конечном счете, приводят учащегося к семантизации незнакомой лексической единицы, как на письме, так и в устной речи, считается одним из лингвистических навыков, необходимых для эффективного изучения языка. В данной статье языковая догадка рассматривается как развиваемый лингвистический навык, являющийся результатом всех обучающих и жизненных воздействий, участвующий в самостоятельной семантизации языковых единиц с учетом различного рода вербализованных или невербализованных опор. Определяются механизмы формирования и развития языковой догадки у студентов неязыковых специальностей. Анализируются основные семантические опоры, раскрывается роль словообразовательных элементов, способствующих успешной реализации языковой догадки в ходе перевода. Обосновывается взаимосвязь языковой догадки с контекстом. Отмечаются особенности работы над развитием языковой догадки при низком и высоком уровне языковой подготовленности. Представленные основные типы упражнений раскрывают возможную поэтапную работу над указанным навыком.